

# Gedichte

von

Alexander Petöfi.

In deutschen Nachdichtungen herausgegeben

von

Alfred Teniers.



Halle a. d. S.

Druck und Verlag von Otto Hendel.

# Inhaltsverzeichnis.

Die mit einem \* bezeichneten Übersetzungen wurden bis jetzt nicht veröffentlicht.

	Seite
Alexander Petöfi. Ein Lebensbild. Von Alfred Teniers . . . . .	1

## Verwehete Blätter.

	Übertragen von	Seite
* Land mit dem Gold der Ähren . . . . .	Alfred Teniers.	15
Auf der Heimatserde . . . . .	Hugo v. Meißel . . .	16
Schwarzes Brot . . . . .	Alfred Teniers.	17
Meiner Mutter Henne . . . . .	Ladislauß Neugebauer	17
* Wahlspruch . . . . .	Alfred Teniers.	18
Wiedersehen . . . . .	Georg v. Schulpe . . .	18
Ich pries euch oft, ich pries euch gerne . . . . .	Ludwig Niguer . . .	18
Herbstmorgen . . . . .	Georg v. Schulpe . . .	19
In meinem Zimmer . . . . .	Adolf Dux . . . . .	19
* Ahnung . . . . .	Alfred Teniers.	21
Am eigenen Herd . . . . .	Adolf Dux . . . . .	21

## Lieder der Liebe.

* Nicht blick' ich auf! . . . . .	Alfred Teniers.	23
Ihr Augenpaar . . . . .	Georg v. Schulpe . . .	23
* Die Wolke läßt sich nieder. . . . .	Alfred Teniers.	23
* Es bleibt das Recht der Witwe unbenommen . . . . .	Krnold Piltz . . . . .	24
* Am Herbstesmorgen . . . . .	Alfred Teniers.	24
Ich möchte sagen . . . . .	Franz Gernerth . . .	25
* An Julia . . . . .	Alfred Teniers.	25
Unablässig sann . . . . .	Ladislauß Neugebauer	26
Mein Hütchen besser als die andern sind . . . . .	Max Karlas . . . . .	26
* Die Zeit ist kalt . . . . .	Alfred Teniers.	27
Du meines Herzens . . . . .	Moriz Straßmann . . .	27
* An Etelka . . . . .	Alfred Teniers.	28
Welch wüßter Traum . . . . .	Adolf Sternberg . . .	28
Du weckst, Blume . . . . .	Alfred Teniers.	28
Wie scheint die Welt von Trauer . . . . .	Wilhelmine, Gräfin Wickenburg-Almäsß.	29
* Gewandert bin ich weit . . . . .	Alfred Teniers.	29
Ein Stern erglänzet wunderbar . . . . .	Karl Weidner . . . . .	30
* Zurück ins Herz! . . . . .	Alfred Teniers.	30
Unsre alte Erde tändelt . . . . .	Ladislauß Neugebauer	31
* Mutter, Mutter . . . . .	Alfred Teniers.	31

## Trinklieder.

* Wasser nur allein! . . . . .	Heinrich Glücksmann . . .	32
Dichter und Rebe . . . . .	Alfred Teniers.	33
An mein Glas . . . . .	Szardach u. Hartmann	33
* Der schlaue Trinker . . . . .	Alfred Teniers.	33
Trinken wir! . . . . .	Adolf Dux . . . . .	34
* O welche Nacht! . . . . .	Alfred Teniers.	34

	übertragen von	Seite
Heim Trinken . . . . .	Max Farkas . . . . .	35
* Beim sorgendbrechenden Wein! . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	36
An Suschen . . . . .	Ludwig Migner . . . . .	37
Bei Erlau . . . . .	Andor v. Spouer . . . . .	37
Herr Maie . . . . .	Karl Maria Kertbeny . . . . .	38
* Zaus und Prans . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	38
Liebe und Wein . . . . .	Max Farkas . . . . .	39
Woher? . . . . .	Gugo v. Melzi . . . . .	39
* Der Toast . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	40
Schon lange schlägt den Ungar. . . . .	Zarvady u. Hartmann . . . . .	41
<b>Vor und hinter den Kulissen.</b>		
Die erste Rolle . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	42
Theaterkritik . . . . .	Karl Maria Kertbeny . . . . .	42
* Im Theater . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	42
Ausgezeichnet . . . . .	Ladislaus Neugebauer . . . . .	43
<b>Gleichnisse und Gedanken.</b>		
* Was apest, Erde, du . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	43
Mein Krohinn . . . . .	Adolf Sandmann . . . . .	43
* Krage . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	44
Wolke und Stern . . . . .	Georg v. Schulpe . . . . .	44
* Freundschaft . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	44
Die Lode . . . . .	Ludwig Migner . . . . .	44
* Das Alter . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	45
* Wie gerne verließ' ich . . . . .	" " . . . . .	45
* Webet . . . . .	" " . . . . .	45
* Das Schönste . . . . .	" " . . . . .	46
* Die emsige Biene . . . . .	" " . . . . .	46
* Sagt' mich vom Mädchen los . . . . .	" " . . . . .	46
* Erste und zweite Liebe . . . . .	" " . . . . .	46
* Die Hoffnung . . . . .	" " . . . . .	46
* Der Herbst ist gekommen . . . . .	" " . . . . .	47
Die Hoffnungen . . . . .	Georg v. Schulpe . . . . .	47
An treulose Freunde . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	47
Schaut hin! . . . . .	Dr. Joseph Steinbach . . . . .	47
* Des Lebens Wert . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	48
* Mein Grabmal . . . . .	Heinrich Glücksmann . . . . .	48
<b>Gestalten und Gewalten.</b>		
* Homer und Oisjan . . . . .	Heinrich Glücksmann . . . . .	48
* Jugend . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	50
Im Gefild . . . . .	Ludwig Migner . . . . .	50
* Grant und Lust . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	50
* Der Traum . . . . .	Dr. Joseph Steinbach . . . . .	51
* Der Wahnsinnige . . . . .	Heinrich Glücksmann . . . . .	51
* Fluch und Segen . . . . .	Alfred Teniers. . . . .	53
* Der letzte Mensch . . . . .	Dr. Joseph Steinbach . . . . .	54
An die Bett . . . . .	Ladislaus Neugebauer . . . . .	55

Land und Leute.	Übertragen von	Seite
Ustjöz und Betnár . . . . .	Heinrich Leuthold . . . . .	56
* Die Waldhütte . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	57
Auf dem Lande . . . . .	Max Jarkas . . . . .	58
Theißbild . . . . .	Adolf Dur . . . . .	59
* Hochsommer . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	60
An die Hartobáger Wirtin . . . . .	Karl Beck . . . . .	60
Die Wolken . . . . .	Emerich von Fest . . . . .	61
* Schnell ist der Vogel . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	62
Der Larnózer Schäfer . . . . .	Karl Julius Schröder . . . . .	62
* Auf der Pusta . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	63
Zwei Wanderer . . . . .	Adolf von der Haide . . . . .	64
* Der Wind . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	65
Auf der Ebene von Geveš . . . . .	Alfred Meißner . . . . .	65
Auf der Donau . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	67
Die Sonne . . . . .	Hugo v. Melzl . . . . .	67
Ungarn . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	67
Das Tiefland . . . . .	Adolf von der Haide . . . . .	67
* Wolfsabenteuer . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	69
Das Lied der Wölfe . . . . .	Adolf Dur . . . . .	69
Sicht der Hirte . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	70
Der Betnár . . . . .	Szarvady u. Hartmann . . . . .	70

## Lieder und Romane.

* Nachts . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	72
Es fällt vom Strauch . . . . .	Ludwig Niguer . . . . .	72
Weil ein Vöglein drauf stog . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	73
Längst im Dorf die Abendglocke . . . . .	Hugo v. Melzl . . . . .	73
* In die Küche . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	74
Liebe, Liebe, wer beidriebe . . . . .	Moriz Kolbenheyer . . . . .	75
* Lieb ist die ktaute Pfeife mir . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	75
Heiß, diese Welt so groß . . . . .	Karl Maria Kertbenn . . . . .	76
* Der Ruf des Hahn's . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	76
O Weibchen! . . . . .	Ludwig Niguer . . . . .	76
* Es naht der Herbst . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	77
Nur dich! . . . . .	Karl Beck . . . . .	77
* Die Wolke fliegt so hoch . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	78
Dort am Hügel . . . . .	Georg v. Schulpe . . . . .	78
* Komm her, mein Roß . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	78
Im Dorfe die Gasse entlang . . . . .	Adolf Dur . . . . .	79
* Vertrag . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	79
In der braunen Schenke . . . . .	Moriz Ludassy . . . . .	79
Meines Pferdes Fell . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	80
* Kreuzsakrament und Mord . . . . .	Heinrich Blicksmann . . . . .	81
* Die Ernte . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	81
János und Zlústa . . . . .	J. Schimper . . . . .	81
* Unterm Akazienbaum . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	82
Der Fluß ist ausgetreten . . . . .	Marie Oppell . . . . .	82

	Übertragen von	Seite
* Gewitter . . . . .	Alfred Teniers.	83
Glatte Schneebahn . . . . .	Max Farkas . . . . .	83
* Am Baume rötet sich . . . . .	Alfred Teniers.	83
Mein Herz ist schwer . . . . .	Adolf Sternberg . . . . .	84
* Im Walbesgrund . . . . .	Alfred Teniers.	84
Im Garten draußen . . . . .	Franz Gernertsh . . . . .	84
* Die Wirtin liebte den Vetter . . . . .	Alfred Teniers.	85
Stramm halt' ich . . . . .	Szabady u. Hartmann . . . . .	85
* Und wer ich bin, das sag' ich nicht . . . . .	Alfred Teniers.	86
Seh, Blingözödi Barbi . . . . .	Ladislaus Neugebauer . . . . .	86
* Vom Himmel sank . . . . .	Alfred Teniers.	87
* Der Gast . . . . .	Alfred Teniers.	87

## Figuren.

Mein Weib . . . . .	Ludwig Ritter v. Döczy . . . . .	88
* Soldatenleben . . . . .	Alfred Teniers.	89
Ruhme Sari . . . . .	Karl Maria Kertbeny . . . . .	90
* Winterwelt . . . . .	Alfred Teniers.	91
Waisennädchenhaar . . . . .	Hugo v. Klepl . . . . .	92
Jugendwie . . . . .	Ladislaus Neugebauer . . . . .	93
* Die treue Frau . . . . .	Alfred Teniers.	93

## Poesie, Fabeln und dergleichen.

* Bei Nöjzavölgy's Tod . . . . .	Franz Herzel . . . . .	94
* Mein Begaino . . . . .	Alfred Teniers.	95
Viktoria! . . . . .	August Molitor . . . . .	96
* Einerlei Handwerk . . . . .	Alfred Teniers.	97
Der wache Säugling . . . . .	Theodor Dplz . . . . .	97
* Wohl lebten Größere als ich . . . . .	Alfred Teniers.	97
Leier und Schwert . . . . .	Max Farkas . . . . .	98
* An Moritz Jókai . . . . .	Heinrich Glücksmann . . . . .	98

## Freiheit und Vaterland.

Von der Heimat . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	100
Ungar bin ich . . . . .	Max Farkas . . . . .	101
Ab die Larve . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	102
Italia . . . . .	Albert Sturm . . . . .	103
Drei Farben . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	104
Schlachtlied . . . . .	Ladislaus Neugebauer . . . . .	104
* Ungarn . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	105
Mein Weib und mein Schwert . . . . .	Vassil und Venkö . . . . .	105
* Mátyózi . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	106
Ein heiliges Grab . . . . .	Adolf v. der Haide . . . . .	107
* Wunsch . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	108
Auf Bajda Gunyad . . . . .	Dr. Joseph Steinbach . . . . .	109
* An die Freiheit . . . . .	Alfred Teniers . . . . .	110
Übersetzungen und Übersetzer . . . . .		112
Benützte Quellen . . . . .		114